

От диалога культур к международно-правовому дискурсу при обучении русскому языку инофонов из стран ближнего зарубежья

DOI: 10.24833/2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 372.881.161.1

А. Б. Недосугова

Аннотация

Современная геополитическая карта мира, претерпевшая ряд исторических, экономических, социальных, этнокультурных и других изменений, обусловила появление в вузах РФ нового контингента инофонов — граждан из стран ближнего зарубежья, владеющих определённым уровнем коммуникативной компетенции на русском языке, а именно уровнем В2, который достигается учащимися из стран дальнего зарубежья только лишь по окончании обучения в бакалавриате и специалитете. Новый контингент учащихся из стран ближнего зарубежья, поступающих в вузы России, которые готовят специалистов в сфере международных отношений и международного права, как правило знаком с русской культурой, традициями, литературой и т. п., однако не владеет профессиональными коммуникативными навыками и соответствующей языковой компетенцией. В связи с этим возникает необходимость разработки учебно-методических комплексов по русскому языку для вышеназванной категории учащихся. В статье представлена лингводидактическая модель обучения русскому языку инофонов из стран ближнего зарубежья, которая учитывает предметную компетенцию и профессиональные коммуникативные потребности будущих специалистов-международников.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), лингводидактика, язык специальности, профессионально

ориентированное обучение (ПОО), международное право, международные отношения.

В 50-х годах прошлого столетия возникла необходимость разработки профессионально ориентированной методики преподавания русского языка как иностранного, что в полной мере отвечало политическим задачам СССР в то время. Практическая реализация поставленной задачи способствовала поэтапному развитию методических принципов и подходов, которые использовались преимущественно для студентов, не владеющих русским языком на момент поступления в вузы СССР и в дальнейшем России. Геополитические изменения, произошедшие на рубеже XX-XXI веков и повлекшие за собой трансформацию языковой картины мира в странах постсоветского пространства, поспособствовали возникновению новых ориентиров в международной образовательной стратегии и политике Российской Федерации.

Обучение специальности инофонов из стран ближнего зарубежья по направлению “Международные отношения” и “Международное право” в вузах РФ в настоящее время является актуальной задачей, реализация которой требует разработки специальной программы по русскому языку как иностранному для учащихся вышеназванной категории. Следует отметить, что большая часть таких учащихся является билингвами или даже полилингвами с раннего возраста, поэтому грамматическая интерференция у данной категории учащихся выражена наиболее ярко. Это ведет к искажению смысла высказывания, что недопустимо в международно-правовом дискурсе.

Международно-правовой дискурс в учебной сфере выстраивается с учётом *предметной компетенции* (далее ПК) и используется в целях формирования *коммуникативной*

компетенции (далее КК) будущих специалистов вышеуказанного профиля подготовки. Необходимо подчеркнуть, что изучение международного права в рамках специальной самостоятельной дисциплины предусмотрено в базовой части Блока 1 программ бакалавриата и специалитета российских вузов (МГИМО, Дипломатическая академия МИД России, РГГУ, СПбГУ, МГУ имени М. В. Ломоносова, НИУ ВШЭ, РАНХиГС, РУДН им. Патриса Лумумбы и др.) как по направлению подготовки 41.03.05 “Международные отношения”, так и по направлению подготовки 40.03.01 “Юриспруденция” / “Юриспруденция. Международное право”. В связи с этим становится очевидным, что программа бакалавриата или специалитета по русскому языку как иностранному для учащихся, получающих квалификацию по вышеназванным направлениям подготовки, предполагает включение в профессиональный словарный корпус лексики международно-правовой тематики и создание соответствующей тексто-теки, в состав которой могут войти следующие тематические блоки: “Субъекты международного права”; “К вопросу о понятии субъектов международного права”; “Нормы международного права”; “Принципы международного права”; “Понятие и становление международного экономического права”; “О принципах международного экономического права”; “Регулирование сотрудничества в области международных экономических отношений”; “Содержание международного частного права”; “Положение иностранных граждан в государстве”; “Семейное право”; “Наследственное право”; “Международные договоры о взаимной правовой помощи по гражданским и уголовным делам”; “Теории соотношения международного и внутригосударственного права” и другие.

Так как отбор лексики базируется на определённых *принципах*, включающих в себя измерительные признаки и пока-

затели, то данные наблюдения могут служить основой отбора специальной лексики, необходимой для изучения такой дисциплины, как международное право. Отметим, что уместен *тематический отбор*, под которым понимается определённое количество специальных словосочетаний, без которых невозможно коммуникативное общение по различным специальным темам. Опыт работы с данным контингентом учащихся и *прогнозирование речевых ошибок*, связанных с языковой интерференцией, под которой мы, вслед за У. Вайнрахом, понимаем “результат личного знакомства с другим языком” [Вайнрах 1979: 36], помогают отобрать лексический минимум, который необходим для точного и идиоматичного выражения речевого высказывания обучаемого. Также очень важно подходить к выбору нужных словосочетаний, используя *принцип сочетаемости* [Дмитрусенко 2015: 69–74], при котором ценность лексики зависит от правильного и точного сочетания с другими словами. Например, существительное “санкции” в специальных текстах употребляется со следующими глаголами:

вводить — ввести санкции

применять — применить санкции в отношении кого-чего?

ужесточать — ужесточить санкции

подвергаться — подвергнуться санкциям, находиться под санкциями [Недосугова, Недосугова 2021: 31].

Словосочетание “наложить санкции” является неправильным / ошибочным, так как профессиональной речи юристов-международников употребляется устойчивое словосочетание “наложить вето”. Данная речевая ошибка (контаминация), к сожалению, часто встречается в текстах СМИ.

При обучении русскому языку инофонов вышеназванной категории важное значение имеет отобранный для усвоения минимум лексики, который должен, на наш взгляд, состоять

из словосочетаний (глагол + его распространители). Необходимо при обучении профессиональной речи уделять внимание изучению глаголов — сочетаемости глагола и управлению, например: *рекомендовать компании (Дательный падеж, единственное число) + инфинитив / рекомендовать известную компанию (Винительный падеж, единственное число)*. Опыт обучения русскому языку вышеназванного контингента учащихся показывает, что усвоение правил глагольной сочетаемости слов сопровождается значительными трудностями, а ошибки на сочетаемость классифицируются как наиболее устойчивые и трудно корректируемые. В связи с этим желательно включать в учебный процесс курс корректировки предложно-падежной системы, разработанный на материале профессиональной лексики.

Особую роль играют задания, помогающие формированию аналитического стиля когнитивного мышления, необходимого для правильного восприятия и продуцирования профессиональной речи: задания, направленные на выработку умения восстановить содержание прочитанного текста на основе логического умозаключения; задания, помогающие выработать навыки выделения основных смысловых частей текста; задания, способствующие формированию навыков комментирования текста и другие [Недосугова, Недосугова 2021: 13]. Например:

Задание. Опираясь на содержание прочитанного текста “Субъекты международного права”, сделайте умозаключения и прокомментируйте их.

Субъектами международного права являются носители прав и обязанностей в международных отношениях.

В современном международном праве государства выступают носителями международных прав и обязанностей.

Следовательно, государство ...

Кроме поэтапной корректировки грамматических аспектов русского языка, образовательная модель по русскому языку, применяемая в обучении инофонов из стран ближнего зарубежья, включает такие блоки, как жанры научного и научно-публицистического текста в письменной и устной речи. При этом необходимо особо подчеркнуть, что так называемой сквозной темой всего курса является работа над трудными случаями русской орфографии и пунктуации. Следует отметить, что корректировка грамотности письменной речи вызывает интерес у студентов при обучении составлению рефератов, написанию аннотаций и рецензий, являющихся одними из многочисленных жанров обучающего контента в развитии письменной речи по специальности, обучение которым способствует формированию у билингвальных и полилингвальных инофонов коммуникативной компетенции в научной и официально-деловой сфере настоящего и будущего профессионального взаимодействия.

Важной частью составляющей профессиональной компетенции специалиста в области международных отношений и международного права являются сформированные навыки и умения, позволяющие с учётом ситуации и задачи общения подготовить выступление-доказательство, чтобы, участвуя в дискуссиях, выражать и отстаивать позицию своего государства.

Интерактивные методы, опробованные и применяемые в ряде российских вузов, направлены на формирование и развитие умения у иностранных учащихся достигать коммуникативных целей в актуальных ситуациях общения. Один из таких методов, вызывающий одобрение и живой интерес учащихся, — организация и проведение учебного круглого стола, когда учащимся предлагается согласиться или опровергнуть предложенное утверждение [Недосугова 2021: 46]. Чтобы дискуссия носи-

ла продуктивный характер, актерам круглого стола необходимо четкое соблюдение норм русского литературного языка, на что и направлены описанные в статье методы обучения русской профессиональной речи. В качестве примера можно привести следующие утверждения, с которыми можно согласиться или не согласиться: 1) *“Нормы международного права, как вообще правовые нормы, взаимосвязаны. Возможны случаи, когда применение одной из них обусловлено применением другой”* (С.В. Черниченко) [Международное право 2016: 43]; 2) *“Международное управление должно основываться на правилах и консенсусе..., а не на распоряжениях одной или нескольких стран”* (Си Цзиньпин) [ИА Синьхуа. Новости. <https://russian.news.cn/>, 25.01.2021].

Подводя итог вышеизложенному, следует подчеркнуть, что, на наш взгляд, комплексный подход при разработке программы по русскому языку для инофонов из стран ближнего зарубежья позволяет реализовывать сразу несколько лингвометодических задач при подготовке специалистов-международников: способствует овладению культурой русской речи, мотивирует учащихся к получению новых знаний, способствует формированию толерантности и политкорректности при общении, что благоприятно сказывается на взаимодействии акторов переговорного процесса и международного сотрудничества в многополярном мире.

Список литературы:

1. Вайнрах У. Языковые контакты. Состояние и пробл. исслед. Киев: Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979. 263 с. [Weinreich, Uriel. 1979. *Yazykovye kontakty. Sostoyanie i probl. issled. (Languages in contact. Findings and problems)*. Kyiv: Vishha shkola.]
2. Дмитрусенко И.Н. Принципы отбора лексических единиц для формирования рецептивной лексики в процессе самостоятельного чтения при модульной системе обучения // Вестник

- Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование. Педагогические науки. 2015. Т. 7. № 1. С. 69–74. [Dmitrusenko, Inna N. 2015. Principy otbora leksicheskikh edinic dlya formirovaniya receptivnoj leksiki v processe samostoyatel'nogo chteniya pri modul'noj sisteme obucheniya (Principles of selection of lexical units for formation of receptive vocabulary in the process of independent reading under the modular training system). *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Obrazovanie. Pedagogicheskie nauki.* 7 (1)], 69–74.]
3. Международное право : Учебник / Отв. ред. д.ю.н., проф. С.А. Егоров. М.: Статут. 2016. 848 с. [*Mezhdunarodnoe pravo : Uchebnik / Otv. red. d.yu.n., prof. S.A. Egorov (International Law: Textbook / Executive Editor, Doctor of Law, Professor Sergei A. Egorov).* Moscow: Statut.]
 4. Недосугова А.Б., Недосугова Т.А. Профессиональная речь: международное право: учебное пособие по русскому языку как иностранному. 2-е изд. испр. и перераб. М.: Канон+ РООИ “Реабилитация” 2021. 192 с. [Nedosugova, Anastasia B. & Nedosugova, Tamara A. 2021. *Professional'naya rech': mezhdunarodnoe pravo : uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu. 2-e izd. ispr. i pererab. (Professional speech: international law: a textbook on the Russian language as a foreign language).* Moscow: Kanon+ ROOI “Reabilitaciya”.]
 5. Недосугова А.Б. Язык и речь в профессиональной деятельности юриста-международника: учебно-методическое пособие. М.: РУДН, 2021. 50 с. [Nedosugova, Anastasia B. 2021. *Yazyk i rech' v professional'noj deyatel'nosti yurista-mezhdunarodnika : uchebno-metodicheskoe posobie (The Language and speech in the professional activities of an international lawyer: educational and methodological manual).* Moscow: RUDN.]
 6. Международное управление не должно основываться на распоряжениях одной или нескольких стран — Си Цзиньпин // ИА

Синьхуа. Новости. 2021. 25 января. URL: https://russian.news.cn/2021-01/25/c_139696867.htm (дата обращения: 04.09.2023). [Mezhdunarodnoe upravlenie ne dolzhno osnovy`vat`sy`a na rasporyazheniyax odnoj ili neskol`kix stran — Si Tszinpin (International governance should not be based on the orders of one or more countries — Xi Jinping). *Sin`xua. Novosti (Xinhua. News)*]. [Online] Available from: https://russian.news.cn/2021-01/25/c_139696867.htm (Accessed: 04.09.2023).

Сведения об авторах:

Недосугова Анастасия Борисовна, к. филол. н., доцент, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; email: nedosugova.a@rggu.ru

FROM THE DIALOGUE OF CULTURES TO THE INTERNATIONAL LEGAL DISCOURSE IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO INOPHONES FROM NEIGHBORING COUNTRIES

Anastasia B. Nedosugova

Candidate of Philology, Associate Professor, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; email: nedosugova.a@rggu.ru

Abstract

The modern geopolitical world map, which has undergone a number of historical, economic, social, ethnocultural and other changes, has led to the emergence in the Russian universities of a new foreign students contingent — from neighboring countries owning a certain Russian communicative competence level, namely B2, which is achieved by non-CIS-students only after undergraduate graduation and specialty studies. The new neighboring countries students' contingent entering Russian universities which train international relations and international law

specialists, as a rule, is familiar with Russian culture, traditions, literature, etc., but does not have professional communication skills and appropriate language competence. Consequently, there is a need to develop educational and methodological complexes in Russian language for the above students' category. The article presents a linguo-didactic model of teaching Russian language to foreign students from neighboring countries, which considers the future international specialists' subject competence and professional communicative needs.

Keywords: Russian as a foreign language, linguodidactics, language of speciality, profession-oriented training, international law, international relations.